

● 专论

在全球化进程中共创完美语言

[意]恩贝托·埃柯 文 郭泽民 译

译者的话:《圣经》里有这样一则故事,说人类曾试图在巴别建一座巨塔,直达天界。上帝为此大怒,遂作法淆乱了人类的言语,至令亚当后裔的努力遭到毁灭性重挫。所以,始自中世纪之初,人们即普遍有了一种想法,认为在巴别通天塔发生言语淆乱之前,人类曾共同拥有着一种能明白无误地完美表达一切事物和概念的实质的语言。为此,找回这一完美语言的念头一直萦绕在神学家、哲学家和秘教学家的心头,绵延数千载而始终不灭。语言学家恩贝托·埃柯的新作《完美语言之求索》正是以此为切入点,以整个欧洲为背景,爬罗剔抉,索微探幽,对这一思想两千多年来的流布和嬗变进行寻访,进而揭示了它对欧洲的思想、文化和历史形成的巨大而深远的影响。在本书中,作者不仅为认识历史提供了很多深邃独到的见解,而且对未来的发展和趋势也贡献了诸多机智而发人深思的启示。这里我们选译了该书的结语,以飨读者(标题为译者所加)。人们不难发现,作者在这里阐发的互通有无、融合趋同,恐怕不止是指明了寻找完美语言的前途所在,同时对于当前欧洲的政治、经济和文化一体化的进程无疑也作了一种深层次的注解。那么它对于我们认识全球一体化是不是也富于某种启迪呢?

开篇之初,我就言明,在众人的想像中,更确切地说,在那些对